

Contents

PART 1. OVERVIEW OF INTERPRETING VIA VIDEO LINK

Introduction, 3

Jemina Napier, Robert Skinner, and Sabine Braun

Interpreting via Video Link: Mapping of the Field, 11

Robert Skinner, Jemina Napier, and Sabine Braun

PART 2. INSIGHTS INTO INTERPRETING VIA VIDEO LINK

The Irrational Component in the Rational System: Interpreters Talk about Their Motivation to Work in Video Relay Services, 39

Jeremy L. Brunson

Don't Leave Me Hanging on the Telephone: Telework, Professional Isolation, and the Work of Video Remote British Sign Language/English Interpreters, 61

Tracey Tyer

"The Work and Skills": A Profile of First-Generation Video Remote Interpreters, 89

Myriam Koller and Franz Pöchhacker

Feeling "Fully Human": Working to Reduce Health Inequalities in Primary Care through Video Interpreting, 111

Debbie Conway and Helen Ryan

Video-Mediated Interpreting in Legal Settings: Assessing the Implementation, 144

Sabine Braun, Elena Davitti, and Sara Dicerto

PART 3. INTERACTION IN INTERPRETING VIA VIDEO LINK

Interpreted Prison Video Link: The Prisoner's Eye View, 183

Yvonne Fowler

Co-Creating Communicative Projects within the Swedish Video-Relay Service, 210

Camilla Warnicke

Enabling Political Participation through Video Remote Interpreting:
A Case Study, 230

Jemina Napier, Robert Skinner, and Graham H. Turner

Videoconferencing in Legal Context: A Comparative Study of
Simulated and Real-Life Settings, 264

Katalin Balogh and Heidi Salaets

Voice, Power, and Turn-Taking in Multilingual, Consecutively
Interpreted Courtroom Proceedings with Video Links, 299

Christian Licoppe, Maud Verdier, and Clair-Antoine Veyrier

Index, 323